Don̈ Seren´

Buru ren Pajhar̥ hakoe rakap´kede

Jola d̥hip re,

Hakoe n´elea belaye koyoge

Tikin bela bhor do dayage rag.

Ho̥n´harea Reak´ Katha

Ol Ton̈geak´.

Ado̥ per̥a or̥ak´kin tiok´ket´a. Khange ado̥ parko̥mko belat´kina, ado̥ onarekin dur̥up´ena. Ado̥ dak´ tan̈kateko d̥o̥bo̥k´ bar̥awat´kina; Ado̥ko kuli bar̥ayet´kina, cele baba, aben do̥ oka se̥c´ khonben hijuk´ kana?

Ado̥kin me̥nket´a, Or̥ak´ se̥n khonge, ape hik´rigelin´ he̥c´ akana; ado̥lin´ me̥nket´a, Delan̈, nokolan̈ hiri bar̥a ḁgukoa; d̥her din khon noko do̥ babon hiri akat´koa. Ado̥ onka me̥nkate tehen´ do̥lin´ tar̥am go̥t´ akat´a.

Ado̥ko me̥nket´a, Bogege e̥nd̥e̥khan, ale ho˜̥ jaogele kho̥jpea; me̥nale, Phalnaren babateko do̥ ne̥s do̥ bako he̥c´ bar̥awabon kana. Ado̥ no̥˜k´o̥˜eben he̥c´ente ale ho˜̥ ḁd̥ile rḁskḁyena; ban̈khan noko gidrḁko do̥lin´ metakoa, Ne̥s do̥ ya nui phalna go̥r̥o̥m baba do̥e hir̥in´ket´bona. Abo do̥ okorko hiriyet´bona? Onkalin´ metakoa. Ado̥ unkinkin me̥n ruḁr̥a, He˜̥, jaoge hijuk´ do̥le me̥na, me̥nkhan o̥pso̥rge bale n´am: hinḁ khon hinḁ kḁmitege hinḁ khon hinḁ kḁmitege, tehen´ hijuk´ gapa hijuk´, enkategele tahe˜̥yena, bale he̥c´ dar̥eat´a. Oka ma hijuk´ lḁgit´ sapr̥ao bar̥akatege arho˜̥le

thirenge. Ado̱ noko ja˜wa˜eteko t̰hen in´ he̱c´lena, ado̱ nokon´ hiri bar̰aket´koa; ado̱ nui ja˜wa˜egen´ d̰od̰ekede e̱nkathae, Od̰ok akan sik delan̰ noko per̰a ho˜̱lan̰ hiri bar̰a a̰gukoa. Or̰ak´ khon sapr̰ao hijuk´te do̱, e̱nkathae, muskilgea. Onka me̱nkate ado̱ no˜̱k´o˜̱e ape se̱n dha̰bic´ gelin´ he̱c´ idi akana.

Ado̱ arho˜̱ onkoko ro̱r̰ rua̰r̰a, E̱ baba, ado̱ et̰ak´ et̰ak´ak´gebon galmarao kana. Ado̱ cet´ leka jivi ja̰ti do̱, boge bar̰ageape?

Ado̱ unkinkin me̱n rua̰r̰, He˜̱, ado̱ nia̰ gha̰r̰i do̱ Cando baba dayate ar apeko dohaete go̱c´ sare̱c´ko do̱ sanam ho̱r̰ besge ne̱s do̱ menak´lea. Ini phalt̰ak´ thor̰a dine rua̰ n´o˜̱k´len tahe˜̱kana; ado̱ ini ho˜̱ ran bar̰a ocoade khan do̱, ado̱ t̰amak t̰umuke pha̰riya̰yengea. Ado̱ Cando dohaete ne̱s do̱le bes bar̰agea. Ado̱ apege cet´ leka menak´petabona? Ado̱ de̱ne̱ banar bupujha̰ulen khan, a̰d̰i beskok´tabona.

Ado̱ onka per̰ako ro̱r̰ rua̰r̰a, He˜̱, ado̱ nia̰ ursin ba̰rsin´ do̱ ape dohaete ar Cando dayate, o̱ne̱ko me̱n leka, e̱r sare̱c´ ita̰ ar go̱c´ sare̱c´ jivi, ado̱ je sare̱c´ ho̱r̰ do̱, baba, ape dohaete nin din do̱ jivi ja̰ti, ho̱r̰mo̱ harta bes bar̰ageale. Ado̱ onkoko me̱n rua̰r̰a, Cando dayate besgebon n´am kana, je jive̱t´ tahe̱n khan do̱ ne˜̱k´e˜̱ nenkabo n´e̱pe̱l kana; ar go̱c´len khan tho̱ sanam cabayena; ado̱ ghuria̰˜ babo n´e̱pe̱l kana. Ado̱ko me̱na, He˜̱ sa̰riak´ge, ona do̱ katha kangea.

Ol Ton̰gek´a-

GIDRA̱ BA̰ULI

Gam Gam kudum kudum

Okate pusim calakˇkan,

Guric´ halan̈in´ calak´ kan

Okrtam pusi jhur̤i do,

Mi˜hu˜ gecoe lebet´ ra̤put´ket´

Cedak´ mi˜hu˜m lebet´ ra̤put´ket´

Ga̤i geco bae towayet´

Cedak´ ga̤i bam towayet´,

Gha˜s geco ban̈ ghaso˜k´kan

Cedak´ gha˜s bam gha˜sok´kan

Dak´ geco bae dak´et´

Cedak´ dak´ bam dak´et´

Rot̤e geco bako rak´et´

Cedak´ rot̤e bape rak´et´

D̤ulud̤un̈ bin˘ gecoko jiomet´le

Ina̤ge hedok´ ina̤ge man´jan ki˜r̤i˜ya̤t´ ko˜r̤yo˜t´.

ALE GAD̤A

Ale menak´ tale nanha gad̤a

D̤hip rege menak´ tale jond̤ra god̤a,

Jaoge jok´ tale bhond̤a bhond̤a

Jond̤ra khonma la̤t̤u jond̤ra khand̤a.

Setoṅ din hec´ tora dak´ma komok´

Jhinuk rokoc´ sap´ la.git´ a.d.i jomok,

Hako ho˜ko n´amok kana hud.in´ maraṅ

Menkhan cekam phed.ok´ a.d.ige dar.aṅ

Laha tema tahe˜ kana merom gupi

N´el koam ko˜k´ kisni gund.ri lipi,

Gupi kor.a ga.i merom ba.gi kate

Ce˜r.e˜ koko sap´ koa engot´ omak´ ate.

Gad.a banar d.hip ar ar.e kore

Cas edako a.lu beṅgar. thore thore,

Nitma ba.nuk´ gupi koak´ ta.ria. sad.e

Dak´ lo marar. gokˇ kate lid.a. lad.e.

Cas basre sanam kobon boloyena

Gad.a reak´ laha rup do cabayena,

Ona tege nahak´ dinma hor.mo rogte

Ja.bun tebon laṅgak´ kana be aste.

Ho_n´harea Reak´ Katha

Sedae jugre, kathae mit´t.an˙ ho_r. so_hrae bon˙ga jo_khe_c´ ac´ren ja˜wa˜e gomket´ t.hen per.a ho_r.o_k´e se_nlena. Ado_ khange tahe˜_ an˙gakate dosar hilok´ do_ khe_t se_ne a.yur idikedea, ado_e metae kana, Delan˙ baba, khe_tkolan˙ hiri bar.a a.gulege; nit khonak´ or.ak´rege tina.k´lan˙ dur.up´kok´a? Delan˙ en˙gate da˜r.a˜ ho˜_lan˙ da˜r.a˜ pharnao hijuk´a. Ado_ sunumko da.ta.unikoe n´amket´a, ar ac´ ba.hu do_e me_n ot.oadea, Am do_ ha.nd.i na˜ha˜k´ dak´ hatar.ak´me. Enka me_nkate a.kin do_ khe_t n´e_lkin calaoena.

Ado_ khe_tkoe uduk´ bar.awae kana, Ne˜_k´e˜_, baba, nia.kotabon khe_t do_. Ado_ onka sanam t.a.nd.i reak´e uduk´ idiae kana. Ado_ uni ho_n´harte_t´ har.am do_e me_net´a, Cas ma besge, ja˜wa˜e, me_nkhan pa˜er.e˜ge tho_ baben e_se_t´ akat´a.

Ado_ uni ja˜wa˜e gomket´ do_e me_net´a, Baba, e_se_t´ akat´gealin´. Ado_ tina.k´ t.hen khe_te uduk´ae kan, un t.henge uni do_ onkageye me_n rua.r.ae kana, Cas ma he˜_ge, ja˜wa˜e, pa˜er.e˜_ tho_ baben e_se_t´et´a. Ado_ e_nre ho˜_ uni ja˜wa˜e gomket do_ bae bujha.ulak´a. Khange ado_ n´e_l caba bar.akatekin un bar.ayena, ado_ or.ak´tekin he_c´ena. Ado_ he_c´kate ha.nd.ikin n´u˜jon˙ kana.

Ado_ ina. dosar hilok´ do_ uni har.ame me_nket´a, Ia., ja˜wa˜e, dela no_te_ per.ako kho_j akadin´a, delalan˙ hiri bar.a a.gukoa. Khange ado_ bana ho_r.kin panahiyena arkin calak´ kana. Ado_ khange uni ja˜wa˜e gomket´ do_ chatare a.sit´ akat´getaea, ar panahi ho˜_ bo_c´kateye tewen´ akat´getaea. Ado_ mit´t.an˙ gad.akin n´amket´a, ar ona gad.are do_ t.hi˜t.ra.˜k´te dak´ a.tuk´ kana. Ado_ uni ja˜wa˜e gomket do_ onare paro_mok´ jo_khe_c´ do_e panahiyena; arho˜_ paro_mkate do_e bo_c´ket´taea. Ar uni har.am do_ paro_mok´ jo_khe_c´e tot´ket´a, ar paro_mkate do_e ho_ro_k´ket´a.

Ado_ calak´ calak´te seton˙en khan do_ mit´t.an˙ dare but.a.rekin jira.uk´ kana. Ado_ un jo_khe_c´ uni ja˜wa˜e gomket do_e n´e_le kana, ona chatar do_e pasarket´taea, ar uni har.am do_e sikup´ket´taea. Ado_ o_nd.e_ khonkin beret´ calak´ khac´ do_e sikup´ket´taea. Ado_ got.a

ho᷇r dak´rekin paro᷇mok´ khan do᷇e panahik´ kana, arkin paro᷇mena me᷇nkhan do᷇e bo᷇ja; ar dare but᷇a᷇rekin umulok´ khan do᷇e chatarok´ kana, ar setoṅre do᷇ bae chatarok´a.

Ado᷇ uni har᷇am do᷇ uni ja˜wa˜e gomket n´e᷇lte a᷇d᷇i ba᷇r᷇ic´e hahar᷇ak´ kana, ado᷇e me᷇njoṅ kana, Durre᷇! Nui ho᷇r᷇ ba᷇r᷇ic´e lelhagea. Ado᷇ e᷇nre ho˜᷇ cet´ ho˜᷇ bae metadea.

Ol Toṅgek´a.

Tuma᷇l: *Santal Folk Tales*

Mit´t᷇en Pa᷇pi Kur᷇i Reak´ Katha

Ol Toṅgeak´.

Ado᷇ uniye calaoen tayo᷇m khange uni ho᷇po᷇nerat do᷇ ona marak´ jel do᷇e utuket´a, ar uni har᷇ame me᷇nlet´ lekage sa᷇ri ku˜ind᷇i kar᷇eteye le᷇to᷇ket´a. Ado᷇ ja˜wa˜ete᷇t´ ar onko gidra᷇koe e᷇m lahawat´koa. Ado᷇ko jo᷇m gelat´ do᷇ bogete har᷇hat´. Ado᷇ ja˜wa˜ete᷇t´e me᷇nket´a, Cet´ leka ba tehen´ do᷇m utuket´? Bogete har᷇hat´ kan do᷇.

Ado᷇ uniye me᷇nket´a, Baṅa, tehen´ do᷇ a᷇d᷇i sebel in´ utu akat´a. Ado᷇ onka me᷇nkateye me᷇nket´a, Hape se᷇n´ jo᷇m gelalege. Ado᷇ sa᷇riye jo᷇m gelaket´ do᷇, bogete har᷇hat´ge. Ado᷇e me᷇nket´a, Babage tho᷇e metadin´a, ku˜ind᷇i kar᷇ete le᷇t᷇o᷇eme tho᷇, a᷇d᷇i sebela. Onate tehen´ do᷇ ku˜ind᷇i kar᷇eten´ le᷇t᷇o᷇ket´a. Baba do᷇ a᷇d᷇iye e᷇k´r᷇e᷇a, sanam jele ba᷇r᷇ic´ ocokidin´a.

Ado̱ ja˜wa˜ete̱t´e me̱nket´a, Baba do̱ daka utu do̱pe emadea se̱ ban̈?

Ado̱e me̱nket´a, Bale emadea.

ʼE̱nd̰ekhan re̱n̈ge̱c´tegeye calaoena?

Ado̱e me̱nket´a, To̱be̱rege e̱nd̰e̱khan nonka do̱e la̰i ot̰oat´mea. Cedak´ bam emadea? A̰pum lekan ho̱r̰ge bam emae khan, e̱nd̰e̱khan do̱ celekom per̰akoa? Unim isinaea me̱nte co̱n̈ hare pharen´ ge̱t´ kut̰i ot̰oat´me. Ado̱ bam emadete noa do̱e batlao ot̰oat´mea. N´e̱lme uni bam emadete abo ho˜̱ okorbo jo̱m dar̰eat´a? Jo̱to̱ ban̈ kharapena?

Ado̱ uni ba̰hute̱t´ do̱ cet´ ho˜̱ bae ro̱r̰let´a, hapegeye tahe˜̱yena. Ado̱ jo̱to̱ jelko gid̰ikat´a.

Cabayena katha do̱.

Tuma̰l: ***Santal Folk Tales***

Merom,Toyo Ar Seta

Mit´din merom do ta̰nd̰ireye a̰tin´kan tahe˜kana. Toyo do gajar̰ khon od̰okente ackage merome eset´ kedea. Merom do a̰d̰iye botorena. Ar ban´caok´ la̰git´ deren´te Toyo bohok´e tin´kedea.

Hasote toyo do a̰d̰i a˜t̰e ad̰raokeda. Noa an´jomte jha̰t̰u seta doe da̰r̰ a̰gukeda. Ar toyoye ger goc´kedea. Nonkate merom doe ban´caoena.

Mit´t̤an̈ Pa̤pi Kur̤i Reak´ Katha

Mit´t̤an̈ ho̤r̤ren, kathae, ho̤po̤nerate tahe˜̤kana; ado̤ uni kur̤i do̤ mit´t̤an̈ dosra atoreye t̤ha˜o akadea; ado̤ pe̤ pon go̤t̤e̤nkin gida̤r pida̤rana. Ado̤ mit´ dhao uni apat ho̤r̤e me̤nket´a, O̤ko̤n´ tora tehen´ do̤ phalna ma̤˜itekon´ hiri a̤gukoa, d̤her din khon onko do̤ babon hiri akat´koa.

Ado̤ sa̤ri onka me̤n ot̤okate e̤n hilok´ do̤ setak´rege bin jo̤mtegeye mohnd̤ayena. Ado̤e me̤nket´a, Tiok´ go̤dan´ na˜ha˜k´, o̤nd̤e̤gen´ jo̤ma. Ado̤ calak´ calak´te mit´ t̤hen mo̤ro̤n ar̤ak´e n´e̤llet´a, ona ho̤˜ bae jo̤mlet´a. Khange ado̤e calao se̤t̤e̤rena;ado̤ parko̤mko beladete dak´ko tan̈adea, ado̤ boge juda̤ye kuli bar̤akedea.

Ado̤ e̤n hilok´ge uni apatte̤t´ do̤ rua̤r̤e me̤net´a; ado̤e me̤nket´a, Ia̤ ma̤˜i, in´ do̤ a̤d̤i ha̤bic´ do̤ ba̤n´ per̤a ho̤r̤o̤k´ape kana, in´ do̤ tehen´gen´ rua̤r̤a.

Khange ado̤e metadea, Ia̤ baba, a̤khirem calak´gea, lo̤lo̤ak´ ta̤n̈gi toraeme. Ar uni ja˜wa˜e gomket do̤ a̤d̤iye sendrawa, ado̤ e̤n hilok´ ho̤˜ mit´t̤an̈ marak´e go̤c´ a̤gu akadea, ado̤ ro̤ ge̤t´ akadete uni do̤ oka se̤n co̤e calaoen. Ado̤ uni ho̤po̤nerat do̤ apat har̤am menae ia̤te bae utu dakayet´a. Ado̤ khub seton̈en khan, racae le̤be̤t´ a̤ika̤uket´a, seton̈te a̤d̤i ba̤r̤ic´ dhipa̤uena. Un jo̤khe̤n ado̤e metae kana, Ma baba, lo̤lo̤ak´ nito̤k´ do̤ tiok´ena, ma calak´me.

Ado̤ uni ho̤po̤nerat´ onkae me̤nket´ khan, uni har̤am do̤ mo̤ne̤reye bujha̤uket´a, daka do̤ o̤ho̤ko e̤mlin´a me̤nte; O̤ko̤n´ toran´ beret´ calak´a. Khange t̤hen̈gae sap´ket´taea, ado̤ beret´ calak´ jo̤khe̤n uni har̤am do̤e ro̤r̤ ot̤oako kana, Ia̤ ma̤˜i, mit´ kathan´ la̤i ot̤oam kana, je̤ ja˜wa˜e do̤ a̤d̤iye sendrawa; ado̤ ja˜ha˜ leka marak´ tanak´e go̤c´leko khan do̤ ku˜ind̤i kar̤ete le̤t̤okope tho̤, a̤d̤iko sebela.

Ado̤e me̤nket´a, Acha e̤nd̤ekhanle le̤t̤o̤koa. Ado̤ e̤nka me̤n bar̤akatege uni har̤am do̤e calaoena; cet´ ho˜̤ bako emadea,

upa.stegeye calaoena.

Ol ton˙gek´a

Tuma.l: ***Santal Folk Tales***

JAKOB DO BHORTET´E GABR.EANA

Isa.hake har.amen ar me˜t´ a.ndhua.entae khan, mit´din Esaoe metadea, Am do ak´ sarante birte calak´me, ar bir jel goc´ a.gukate isin aroa.n´me, jemon ona jomkaten´ bhoram a.urin´ gujuk´re. Rebeka onae an´jomket´te Jakobe phusla.kedea, jemon Esao bodolte apat t.hen bolokate bhortet´e an˙gejon˙. Jakobe ror. rua.r.adea, dadan´ do got.a hor.moe hodo hodogea, ar in´ don´ cika.˜r.gea; pasec´ a.pun´e tunum at.karkidin´ge, ado in´ cetanre sarapin´ par.ao ocoket´ge ar bhor do ban˙. Menkhan en˙gattet´e phusla.ukedea, ar barea merom hopon goc´kate bir-jel leka a.d.i sor.ome isin aroket´a, ar merom harta Jakobak´ tikin ar hot.ok´re bedhaoadete, Jakob do ona jomak´ante apat t.hen boloente bhortet´e koeana.

Isa.hake kulikedea, Henda bet.a, cekate nuna.k´ hako pakom n´am a.guket´a? Jakobe ror. rua.r.adea, E baba Probhu amren Isore kol daram got´adin´te. Isa.hak do ar.an˙tet´ an´jom orom leka a.ika.uket´teye metadea. Mase bet.a, sorlenme; ado tunum at.karkedeteye menket´a, Ar.an˙tet´ do Jakobak´, menkhan tikin do Esaoak´. Khange Jakobe a.guade isin aroak´ jomkatey bhoradea, ar dadat cetanreye dohokedea, pa.hil janamic´ menkate. Metadeae, Am sarapamic´ doe sarapok´ ma, ar am bhoramic´ do bhorane hoyok´ ma.

Jakob od.ok tora Esaoe set.erena, ar isin arokate apat idiadeteye metadea, Ne baba, bir jelen´ a.gu akawat´meak´ jomme, ja˜ha˜lekatem bhoran´. Isa.hake metadea, Am do okoe kanam? Esaoe ror. rua.r.adea, In´ do amren pa.hil janamic´ Esaoge. Khange Isa.hak do a.d.i ba.r.ic´

botorenteye metadea, End.ekhan enan˙re bir jel sendra goc´ a.guadin´ doe okoe kana? In´ do jomkaten´ bhoradea, ar bhoranic´ ho˜e tahena. Esaoe ror. rua.r.adea, E baba, mit´t.ec´ bhor in´ la.git´ do bam sarec´ doho akat´a? Khange Isa.hake metadea. Am do tarwar.etem a.sulok´a, ar amren bokom t.hen gutim khat.aok´a.

Esao do enhilok´ khon Jakobe kurudadea ona bhor kha.tirte, ar gojeye dhira.ukedea apate goc´len khan. Khange Rebeka Jakobe metadea, am do bet.a Laban mamom t.hen senkate, ond.e bar.e tahe˜ hatar.ok´me, amren dadam reak´ ran˙gao a.uri nemrotok´ dha.bic´. ***(Gen.27.)***

Raj Ar Uniren Kur.hia. Hopon

Sedae jugre mit´t.en Rajae tahe˜kana. Menkhan Raj hopon do a.d.i kur.hia. ko tahe˜kana. Onate uni do mit´din onko pea hopone hohoat´koa ar mimit´ hor. mit´t.en katec´ beg-e emat´koa. Raj do onkoe metat´koa, “Ape joto koge mit´t.en beg em hoeakana.“Ape modre okoe do paḥil ona beg kạudi teye pereć daṛeaḱa unige Rajań benaoea.”

Menkhan onko Raj hopon do nuna.k´ kur.hia. ko tahe˜kana je, onko modre okoe ho˜ ona beg ka.ud.ite perec´ reak´ mon bako uduk´leda.

Raj ren maran˙ hopon do ca.uki latarre doho akat´ beg reak´ kathae hir.in´keda. Onkage talaeic´ hopontet´ ho˜ sen˙gel jolok´kan n´elte beg dohokate ona a.˜r.i˜c´e dhura.uena. Ar hud.in´ hopontae do ona beg mit´ golam emkate metadea, “noa beg ka.ud.ite perec´ a.guime.”

Thor.a din tayom Raj do arho˜ onko hopontaeye hohoat´koa. Uni do n´el sanayedea je okoe tina.k´ ona beg ko perec´ dar.eakada. Raj doe n´elkeda je ac´ren hoponko modre okoe ho˜ mit´ t.aka ho˜ ona beg re bako doho akada, menkhan uni hudinic´ hoponak´ beg do mit´ golane perec´ akada.

Onate Raj do uni hud.in´ic´ kor.a ren golam Raj benaoe reak´e

goṭakeda ar ac´ren hopon kodo Raj bakhol khone laga oḍokket´koa.